



Le recodage des langues dans les enquêtes 2 mois, 1 an, 2 ans, 3 ans et demi et 5 ans et demi

Table des matières

I. Enquête 2 mois	3
II. Enquête 1 an	8
III. Enquête 2 ans	14
IV. Enquête 3 ans et demi	16
V. Enquête 5 ans et demi	18

La mise à disposition des « variables langue » nécessite un recodage spécifique pour 2 raisons principales :

- 1) Souvent, quand la langue parlée n'était pas le français, celle déclarée à l'enquêteur n'a pas été retrouvée dans une liste proposée¹ pour le codage. L'enquêteur a donc saisi en clair, dans une autre variable la langue citée. La langue peut donc être documentée dans l'une ou l'autre des deux variables². Le recodage permet de n'en avoir plus qu'une.
- 2) La fréquence de certaines langues (qu'elles aient été directement trouvées sur la liste ou qu'elles aient été codées après avoir été saisies en clair) est parfois très faible, en tout cas insuffisante pour empêcher une possible identification des familles ou individus concerné(e)s.

Pour ce qui concerne les langues dans lesquelles les entretiens ont été réalisés, le recodage suivant a été effectué :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/Kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

Pour les autres variables, jusqu'à l'enquête 3 ans et demi inclus, le plus souvent³, le regroupement suivant a été réalisé à partir des variables renseignées dans la liste ou de celles documentées en clair :

1. Langue française
2. Langue régionale française⁴
3. Patois français
4. Langue étrangère ou langue régionale étrangère

A l'enquête 5 ans et demi les modalités de questionnement ne permettaient pas de repérer les patois de sorte que les regroupements ont été effectués selon la nomenclature suivante :

- 1 Français
- 2 Langue régionale
- 4 langue étrangère

Enfin n'ont pas été prises en compte dans le codage : la langue des signes, les « ne sait pas » ou les saisies en clair rendant impossible l'identification de la langue effectivement parlée (par exemple : « multilingue », « parler Bébé », etc.).

¹ L'enquêteur dispose d'une liste de langues différentes pour effectuer le codage. A l'énoncé de la langue déclarée, en notant les premières lettres, s'affichent une ou des langues permettant finalement de coder celle qui correspond à la déclaration de la personne. Au cas où aucune langue ne correspond, il code « autre » et fréquemment le questionnaire lui permet de noter en clair la langue citée.

² Parfois cependant la langue saisie en clair figurait dans la liste et aurait été pu/dû être directement codée.

³ Parfois, en fonction de la liste de langue utilisée, il n'a pas été possible de documenter la modalité « Patois français ».

⁴ Alsacien, Breton, Basque, Occitan, Corse.

I. Enquête 2 mois

1) Recodage de la langue dans laquelle l'enquête a été réalisée

Les variables M02M_LANG et M02P_LANG ont été respectivement recodées en **M02M_LANGENQUETE** et **M02P_LANGENQUETE** avec le format suivant :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

2) Langues parlées à 2 mois par les grands-parents maternels et paternels qui ne résident pas dans le ménage où vit l'enfant Elfe⁵

Toutes les variables qui suivent ont été codées :

1. Langue française
2. Langue régionale française⁶
3. Patois français
4. Langue étrangère ou langue régionale étrangère

Questionnaire mère et questionnaire père : 2 variables, la seconde (...LANGP) précisant en clair la langue parlée quand elle n'a pas été trouvée sur la liste des 464 langues proposées).

Questionnaire mère

M02M_MBLANG et M02M_MBLANGP : langue grand-mère maternelle

M02M_PBLANG et M02M_PBLANGP : langue grand-père maternel

M02M_BMLANG et M02M_BMLANGP : langue grand-mère paternelle

M02M_BPLANG et M02M_BPLANGP : langue grand-père paternel

Recodées en :

M02M_LANGMERE langue grand-mère maternelle

M02M_LANGPERE langue grand-père maternel

M02M_LANGBMERE langue grand-mère paternelle

M02M_LANGBPERE langue grand-père paternel

Questionnaire père

M02P_MBLANG et M02P_MBLANGP : langue grand-mère paternelle

M02P_PBLANG et M02P_PBLANGP : langue grand-père paternel

⁵ Il n'a pas été jugé utile de recoder les langues parlées par les grands-parents vivant dans le ménage.

- La question posée : « En quelle langue ou patois s'exprime-t-il/elle le plus souvent ? » ne pouvait être codée qu'à partir de la seule liste des langues (donc pas de « autre langue : précisez ») qui par ailleurs ne comportait aucun patois.

- Puisqu'il était demandé au parent quelles langues ou patois, autres que celles ou ceux qu'il parle à l'enfant, étaient aussi parlées dans le ménage, nécessairement celles ou ceux parlé(e)s par les grands-parents résidant dans le ménage ont pu être alors documenté(e)s.

⁶ Alsacien, Breton, Basque, Occitan, Corse.

M02P_BMLANG et M02P_BMLANGP : langue grand-mère maternelle
M02P_BPLANG et M02P_BPLANGP : langue grand-père maternel

Recodées en :

M02P_LANGMEREB langue grand-mère paternelle
M02P_LANGPEREB langue grand-père paternel
M02P_LANGBMERE langue grand-mère maternelle
M02P_LANGBPEREB langue grand-père maternel

3) Langue(s) parlées à l'enfant, déclarée(s) dans le questionnaire mère et le questionnaire père

Toutes les variables qui suivent ont été codées :

1. Langue française
2. Langue régionale française⁷
3. Patois français
4. Langue étrangère ou langue régionale étrangère

Questionnaire mère : langue parlée par la mère à l'enfant

M02M_LANG1E et M02M_LANG1EP : 1ère langue citée

M02M_LANG2E et M02M_LANG2EP : 2ème langue citée

M02M_LANG3E et M02M_LANG3EP : 3ème langue citée

Recodées en :

M02M_LANG1 langue parlée par la mère à l'enfant : 1ère langue citée
M02M_LANG2 langue parlée par la mère à l'enfant : 2ème langue citée
M02M_LANG3 langue parlée par la mère à l'enfant : 3ème langue citée

Questionnaire mère : autre langue parlée dans le ménage

M02M_LANG1DOM et M02M_LANG1DOMP : 1ère langue citée

M02M_LANG2DOM et M02M_LANG2DOMP : 2ème langue citée

M02M_LANG3DOM et M02M_LANG3DOMP : 3ème langue citée

Recodées en :

M02M_LANGDOM1 Autre langue parlée dans le ménage : 1ère langue citée
M02M_LANGDOM2 Autre langue parlée dans le ménage : 2ème langue citée
M02M_LANGDOM3 Autre langue parlée dans le ménage : 3ème langue citée

Questionnaire père : langue parlée par le père à l'enfant

M02P_LANG1E et M02P_LANG1EP : 1ère langue citée

M02P_LANG2E et M02P_LANG2EP : 2ème langue citée

M02P_LANG3E et M02P_LANG3EP : 3ème langue citée

Recodées en :

M02P_LANG1 langue parlée par le père à l'enfant : 1ère langue citée
M02P_LANG2 langue parlée par le père à l'enfant : 2ème langue citée
M02P_LANG3 langue parlée par le père à l'enfant : 3ème langue citée

⁷ Alsacien, Breton, Basque, Occitan, Corse.

Questionnaire père : autre langue parlée dans le ménage
M02P_LANG1DOM et M02P_LANG1DOMP : 1ère langue citée
M02P_LANG2DOM et M02P_LANG2DOMP : 2ème langue citée
M02P_LANG3DOM et M02P_LANG3DOMP : 3ème langue citée

Recodées en :

M02P_LANGDOM1 Autre langue parlée dans le ménage : 1ère langue citée
M02P_LANGDOM2 Autre langue parlée dans le ménage : 2ème langue citée
M02P_LANGDOM3 Autre langue parlée dans le ménage : 3ème langue citée

4) Variables construites

- a) La variable **LANGPAR_2m** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents (6 quand les deux ont participé, 3 quand un seul a participé).
- b) La variable **NBLANGPAR_2m** donne le nombre de langues différentes parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas été enquêté).
- c) La variable **NBLANGEPAR_2m** donne le nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas été enquêté).
- d) La variable **NBLANGDOM_2m** donne le nombre de langues différentes parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé).
- e) La variable **NBLANGEDOM_2m** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé).
- f) La variables **NBANGMEN_2m** donne le nombre de langues différentes parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage déclarées par chaque parent).
- g) La variables **NBLANGEMEN_2m** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage, déclarées par chaque parent).
- h) La variable **LANGMEN_2m** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents ainsi que les autres langues parlées au domicile (12 quand les deux ont participé, 6 quand un seul a participé).

LANGPAR_2M Label : Synthèse des langues parlées par les parents

Deux parents enquêtés

- 2.0 Les deux parents parlent uniquement le français à l'enfant
- 2.1 Chacun des parents parle d'abord en français à l'enfant et également dans au moins une autre langue
- 2.2 Chacun des parents parle d'abord dans une autre langue que le français à l'enfant mais aussi en français
- 2.3 Chacun des parents parle uniquement dans une autre langue que le français à l'enfant
- 2.4 Un des parents parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord le français puis une autre langue
- 2.5 Un des parents parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord une autre langue puis le français
- 2.6 Un des parents parle uniquement français à l'enfant et l'autre parent seulement une autre langue
- 2.7 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle d'abord une autre langue et français
- 2.8 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle seulement une autre langue que le français
- 2.9 Un des parents parle d'abord une autre langue que le français et le français; l'autre parent seulement une autre langue

Un seul parent enquêté

- 1.0 Le parent parle seulement le français à l'enfant
- 1.1 Le parent parle d'abord le français à l'enfant puis une autre langue
- 1.2 Le parent parle d'abord une autre langue que le français à l'enfant ainsi que le français
- 1.3 Le parent ne parle pas français à l'enfant

NBLANGPAR_2m Label : nombre de langues différentes parlées à l'enfant par le ou les parents

Min /_1_/ max /_5_/

NBLANGEPAR_2m Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées à l'enfant par le ou les parents

Min /_0_/ max /_4_/

NBLANGDOM_2m Label : nombre de langues différentes parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents

Min /_0_/ max /_4_/

NBLANGEDOM_2m Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) et autres que celles parlées à l'enfant par le ou les parents

Min /_0_/ max /_4_/

NBLANGMEN_2m Label : nombre total de langues parlées par les parents et dans le ménage

Min /_1_/ max /_6_/

NBLANGEMEN_2m Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées dans le ménage

Min /_0_/ max /_5_/

LANGMEN_2m Label : Synthèse des langues parlées dans le ménage

La variable a été construite de la façon suivante :

- En première position on a le nombre de parent(s) qui a/ont renseigné le questionnaire sur les langues (1 : un seul des parents, 2 : les 2 parents).

- En seconde position, on sait si :
 - la langue française a été citée en premier (1),
 - a été citée mais dans une autre position (A),
 - n'a pas été citée (0).

- En troisième position, on a le nombre total de langues autres que le français parlées dans le ménage.

La valeur « 2.A.2 » se lit donc ainsi : les deux parents ont renseigné les questionnaires langues de l'enquête, la langue française est parlée dans le ménage mais n'est jamais la première langue citée, 2 langues autres que le français y sont parlées.

LANGDOC_2m Label : les questionnaires « langues parlées par les parents et langues parlées dans le ménage » ont été renseignés

1 Oui

0 Non

LANGDOC=0 si : ni la langue parlée par la mère à l'enfant, ni la langue parlée par le père à l'enfant n'ont été renseignées (non-participation ou abandon avant que le module soit posé).

LANGGPDOC_2m Label : les questionnaires « langues parlées par les grands-parents ne vivant pas dans le ménage » ont été renseignés.

1 Oui

0 Non

II. Enquête 1 an

1) Recodage de la langue dans laquelle l'enquête a été réalisée

Les variables A01M_LANG et A01P_LANG ont été respectivement recodées en **A01M_LANGENQUETE** et **A01P_LANGENQUETE** avec le format suivant :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/Kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

2) Langue(s) parlée(s) à l'enfant (déclarée(s) dans le questionnaire mère et le questionnaire père)

Toutes les variables qui suivent ont été codées :

1. Langue française
2. Langue régionale française⁸
3. Patois français
4. Langue étrangère ou langue régionale étrangère

A 1 an les questions afférentes aux langues parlées à l'enfant et aux autres langues parlées au domicile, dans le questionnaire mère comme le questionnaire père, étaient incluses dans des modules dont le contenu était différent selon le type de questionnaire posé au parent.

Questionnaire mère

Les variables :

A01M_LANG1E1 A01M_LANG2E1 A01M_LANG3E1
A01M_LANG1E1P A01M_LANG2E1P A01M_LANG3E1P
A01M_LANG1DOM1 A01M_LANG2DOM1 A01M_LANG3DOM1
A01M_LANG1DOM1P A01M_LANG2DOM1P A01M_LANG3DOM1P
étaient renseignées quand la mère était non cohabitant

Les variables :

A01M_LANG1ED A01M_LANG2ED A01M_LANG3ED
A01M_LANG1EDP A01M_LANG2EDP A01M_LANG3EDP
A01M_LANG1DOMD A01M_LANG2DOMD A01M_LANG3DOMD
A01M_LANG1DOMDP A01M_LANG2DOMDP A01M_LANG3DOMDP
étaient renseignées quand la mère répondait à un questionnaire dit « enfant placé »

Les variables :

A01M_LANG1E A01M_LANG2E A01M_LANG3E
A01M_LANG1EP A01M_LANG2EP A01M_LANG3EP
A01M_LANG1DOM A01M_LANG2DOM A01M_LANG3DOM

⁸ Alsacien, Breton, Basque, Occitan, Corse.

A01M_LANG1DOMP A01M_LANG2DOMP A01M_LANG3DOMP
étaient renseignées quand la mère était référent

Dans un premier temps on a pu regrouper en une seule variable les 3 variables correspondant aux 3 modules où elles étaient renseignées puisqu'ils étaient exclusifs les uns des autres.

On a alors :

A01M_LANG1n A01M_LANG2n A01M_LANG3n : langue parlée par la mère codée à partir de la liste
A01M_LANG1nP A01M_LANG2nP A01M_LANG3nP : langue parlée par la mère saisie en clair
A01M_LANG1DOMn A01M_LANG2DOMn A01M_LANG3DOMn : autre langue parlée dans le ménage
codée à partir de la liste
A01M_LANG1DOMnP A01M_LANG2DOMnP A01M_LANG3DOMnP : autre langue parlée dans le
ménage saisie en clair

Puis dans un second temps on a procédé comme pour les langues parlées à l'enquête deux mois en
prenant en compte la variable directement codée avec la liste et celle correspondants à un « Autre :
précisez » si elle a été renseignée.

Questionnaire mère : langue parlée par la mère
A01M_LANG1n et A01M_LANG1nP : 1ère langue citée
A01M_LANG2n et A01M_LANG2nP : 2ème langue citée
A01M_LANG3n et A01M_LANG3nP : 3ème langue citée

Recodées en :

A01M_LANG1 langue parlée par la mère à l'enfant : 1ère langue citée
A01M_LANG2 langue parlée par la mère à l'enfant : 2ème langue citée
A01M_LANG3 langue parlée par la mère à l'enfant : 3ème langue citée

Questionnaire mère : autre langue parlée dans le ménage
A01M_LANG1nDOM et A01M_LANG1DOMnP : 1ère langue citée
A01M_LANG2nDOM et A01M_LANG2DOMnP : 2ème langue citée
A01M_LANG3nDOM et A01M_LANG3DOMnP : 3ème langue citée

Recodées en :

A01M_LANGDOM1 autre langue parlée dans le ménage : 1ère langue citée
A01M_LANGDOM2 autre langue parlée dans le ménage : 2ème langue citée
A01M_LANGDOM3 autre langue parlée dans le ménage : 3ème langue citée

Questionnaire père

Les variables :

A01P_LANG1E1 A01P_LANG2E1 A01P_LANG3E1
A01P_LANG1E1P A01P_LANG2E1P A01P_LANG3E1P
A01P_LANG1DOM1 A01P_LANG2DOM1 A01P_LANG3DOM1
A01P_LANG1DOM1P A01P_LANG2DOM1P A01P_LANG3DOM1P
étaient renseignées quand le père était cohabitant ou non cohabitant

Les variables :

A01P_LANG1ED A01P_LANG2ED A01P_LANG3ED
A01P_LANG1EDP A01P_LANG2EDP A01P_LANG3EDP
A01P_LANG1DOMD A01P_LANG2DOMD A01P_LANG3DOMD

A01P_LANG1DOMDP A01P_LANG2DOMDP A01P_LANG3DOMDP
étaient renseignées quand le père répondait à un questionnaire dit « enfant placé »

Les variables :

A01P_LANG1E A01P_LANG2E A01P_LANG3E
A01P_LANG1EP A01P_LANG2EP A01P_LANG3EP
A01P_LANG1DOM A01P_LANG2DOM A01P_LANG3DOM
A01P_LANG1DOMP A01P_LANG2DOMP A01P_LANG3DOMP
étaient renseignées quand le père était référent

Dans un premier temps on a regroupé en une seule variable les 3 variables correspondant aux 3 modules puisqu'ils étaient exclusifs les uns des autres.

A01P_LANG1n A01P_LANG2n A01P_LANG3n : langue parlée par le père codée à partir de la liste
A01P_LANG1nP A01P_LANG2nP A01P_LANG3nP : langue parlée par le père saisie en clair
A01P_LANG1DOMn A01P_LANG2DOMn A01P_LANG3DOMn : autre langue parlée dans le ménage
codée à partir de la liste
A01P_LANG1DOMnP A01P_LANG2DOMnP A01P_LANG3DOMnP : autre langue parlée dans le ménage
saisie en clair

Puis dans un second temps on a procédé comme pour l'enquête 2 mois

Questionnaire père : langue parlée par le père
A01P_LANG1n et A01P_LANG1nP : 1ère langue citée
A01P_LANG2n et A01P_LANG2nP : 2ème langue citée
A01P_LANG3n et A01P_LANG3nP : 3ème langue citée

Recodées en :

A01P_LANG1 langue parlée par le père à l'enfant : 1ère langue citée
A01P_LANG2 langue parlée par le père à l'enfant : 2ème langue citée
A01P_LANG3 langue parlée par le père à l'enfant : 3ème langue citée

3 modalités

Questionnaire père : autre langue parlée dans le ménage
A01P_LANG1nDOM et A01P_LANG1DOMnP : 1ère langue citée
A01P_LANG2nDOM et A01P_LANG2DOMnP : 2ème langue citée
A01P_LANG3nDOM et A01P_LANG3DOMnP : 3ème langue citée

Recodées en :

A01P_LANGDOM1 : autre langue parlée dans le ménage : 1ère langue citée
A01P_LANGDOM2 : autre langue parlée dans le ménage : 2ème langue citée
A01P_LANGDOM3 : autre langue parlée dans le ménage : 3ème langue citée

3 modalités

3) Variables construites

- a) La variable **LANGPAR_1a** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents (6 quand les deux ont participé, 3 quand un seul a participé).

- b) La variable **NBLANGPAR_1a** donne le nombre de langues différentes parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas été enquêté).
- c) La variable **NBLANGEPAR_1a** donne le nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas été enquêté).
- d) La variable **NBLANGDOM_1a** donne le nombre de langues différentes parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé).
- e) La variable **NBLANGEDOM_1a** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé).
- f) La variables **NBANGMEN_1a** donne le nombre de langues différentes parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage déclarées par chaque parent).
- g) La variables **NBLANGEMEN_1a** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage, déclarées par chaque parent).
- h) La variable **LANGMEN_1a** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents ainsi que les autres langues parlées au domicile (12 quand les deux ont participé, 6 quand un seul a participé).

Par ailleurs, **LANGDOC_1a** (Participation des parents aux modules portant sur les langues parlées à l'enfant et au domicile) et **LANGGPDOC_1a** (Participation des parents aux modules portant sur les langues parlées par les grands-parents) ont été créées.

LANGDOC=0 si ni la langue parlée par la mère à l'enfant, ni la langue parlée par le père à l'enfant n'ont été renseignées (non-participation ou abandon avant que le module soit posé).

LANGGPDOC=0 si le module Famille Elargie n'a été complètement renseigné ni par la mère ni par le père. Des valeurs manquantes sont cependant possibles car le parent avait la possibilité de ne pas souhaiter répondre aux questions concernant certains grands-parents qu'ils soient maternels ou paternels.

LANGPAR_1A Label : Synthèse des langues parlées par les parents

Deux parents enquêtés

- 2.0 Les deux parents parlent uniquement le français à l'enfant
- 2.1 Chacun des parents parle d'abord en français à l'enfant et également dans au moins une autre langue
- 2.2 Chacun des parents parle d'abord dans une autre langue que le français à l'enfant mais aussi en français
- 2.3 Chacun des parents parle uniquement dans une autre langue que le français à l'enfant
- 2.4 Un des parents parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord le français puis une autre langue
- 2.5 Un des parents français parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord une autre langue puis le français
- 2.6 Un des parents parle uniquement français à l'enfant et l'autre parent seulement une autre langue

- 2.7 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle d'abord une autre langue et français
- 2.8 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle seulement une autre langue que le français
- 2.9 Un des parents parle d'abord une autre langue que le français et le français; l'autre parent seulement une autre langue

Un seul parent enquêté

- 1.0 Le parent parle seulement le français à l'enfant
- 1.1 Le parent parle d'abord le français à l'enfant puis une autre langue
- 1.2 Le parent parle d'abord une autre langue que le français à l'enfant ainsi que le français
- 1.3 Le parent ne parle pas français à l'enfant

NBLANGPAR_1A Label : nombre de langues différentes parlées à l'enfant par le ou les parents

_1A : Min /_1_/ max /_4_/

NBLANGEPAR_1A Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées à l'enfant par le ou les parents

_1A : Min /_0_/ max /_3_/

NBLANGDOM_1A Label : nombre de langues différentes parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents

_1A : Min /_0_/ max /_4_/

NBLANGEDOM_1A Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) et autres que celles parlées à l'enfant par le ou les parents

_1A : Min /_0_/ max /_4_/

NBLANGMEN_1A Label : nombre total de langues parlées par les parents et dans le ménage

_1A : Min /_1_/ max /_6_/

NBLANGEMEN_1A Label : nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées dans le ménage

_1A : Min /_0_/ max /_5_/

LANGMEN_1a Label : Synthèse des langues parlées dans le ménage

La variable a été construite de la façon suivante :

- En première position on a le nombre de parent(s) qui a/ont renseigné le questionnaire sur les langues (1 : un seul des parents, 2 : les 2 parents).
- En seconde position, on sait si :
 - la langue française a été citée en premier (1),
 - a été citée mais dans une autre position (A),
 - n'a pas été citée (0).

- En troisième position, on a le nombre total de langues autres que le français parlées dans le ménage.

La valeur « 2.A.2 » se lit donc ainsi : les deux parents ont renseigné les questionnaires langues de l'enquête, la langue française est parlée dans le ménage mais n'est jamais la première langue citée, 2 langues autres que le français y sont parlées.

LANGDOC_1a Label : les questionnaires « langues parlées par les parents et langues parlées dans le ménage » ont été renseignés

1 Oui

0 Non

LANGDOC=0 si ni la langue parlée par la mère à l'enfant, ni la langue parlée par le père à l'enfant n'ont été renseignées (non-participation ou abandon avant que le module soit posé).

LANGGPDOC_1a Label : les questionnaires « langues parlées par les grands-parents ne vivant pas dans le ménage » ont été renseignés

1 Oui

0 Non

LANGGPDOC=0 si le module Famille Elargie n'a été complètement renseigné ni par la mère ni par le père. Des valeurs manquantes sont cependant possibles car le parent avait la possibilité de ne pas souhaiter répondre aux questions concernant certains grands-parents qu'ils soient maternels ou paternels.

III. Enquête 2 ans

L'enquête 2 ans ne comportait pas de « questionnaire langue » à proprement parler. De fait seules ont été recensées :

- La langue dans laquelle l'enquête a été réalisée auprès du parent.
- Les langues parlées dans le ménage par les grands-parents à l'occasion de la réalisation du tronc commun des ménages.
- Les langues autres que le français utilisées par l'enfant pour dire certains des 100 mots du questionnaire à l'occasion de la passation du Mac Arthur.

1) Langue dans laquelle l'enquête a été réalisée

Recodage des variables A02M_LANG et A02P_LANG respectivement en **A02M_LANGENQUETE** et **A02P_LANGENQUETE** avec le format suivant :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/Kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

2) Langues utilisées par des grands parents résidant dans le ménage où vit l'enfant Elfe

La nomenclature⁹ de recodage pour toutes les variables qui suivent était :

- 1 Français
- 2 Langue régionale
- 4 Langue étrangère

La variables A02M_MEREPLAN, A02M_MEREMLAN, A02M_PEREPLAN et A02M_PEREMLAN ont été recodées respectivement en :

- A02M_LANGGPM** Langue parlée par le grand-père maternel vivant dans le ménage
- A02M_LANGGMM** Langue parlée par la grand-mère maternelle vivant dans le ménage
- A02M_LANGGPP** Langue parlée par le grand-père paternel vivant dans le ménage
- A02M_LANGGMP** Langue parlée par la grand-mère paternelle vivant dans le ménage

La variables A02P_MEREPLAN, A02P_MEREMLAN, A02P_PEREPLAN et A02P_PEREMLAN ont été recodées respectivement en :

- A02P_LANGGPP** Langue parlée par le grand-père paternel vivant dans le ménage
- A02P_LANGGMP** Langue parlée par la grand-mère paternelle vivant dans le ménage
- A02P_LANGGPM** Langue parlée par le grand-père maternel vivant dans le ménage
- A02P_LANGGMM** Langue parlée par la grand-mère maternelle vivant dans le ménage

⁹ Il n'était pas proposé de « Autre, précisez » et la nomenclature proposée ne comportait pas de patois.

3) Les langues « autres que le français » utilisées par l'enfant pour dire certains des 100 mots du Mac Arthur.

Pour renseigner ces variables aucune nomenclature n'était proposée et l'enquêteur saisissait en clair ce que le parent déclarait sur une seule variable : A02M_ENQ1 modifiée après apurement en **A02M_ENQ1C**.

De fait plusieurs langues pouvaient être saisies par l'enquêteur et 3 variables ont été créées pour les individualiser :

Le recodage a été effectué dans la nomenclature suivante :

0	Non renseigné
1	Arabe
2	Anglais
3	Espagnol
4	Portugais
5	Turc
6	Langue régionale
7	Autre langue étrangère
9	Sans objet (pas d'autre langue que le français)

A02M_LANG100MOTS1 langue autre que le français utilisée par l'enfant et citée en premier

A02M_LANG100MOTS2 langue autre que le français utilisée par l'enfant et citée en deuxième

A02M_LANG100MOTS3 langue autre que le français utilisée par l'enfant et citée en troisième

IV. Enquête 3 ans et demi

A l'enquête 3 ans et demi, seul le parent référent (ou les parents référents) étai(en)t interrogé(s).

a) Langue dans laquelle l'enquête a été réalisée

Recodage de la variable A03R_PL3¹⁰ en **A03R_LANGENQUETE** dans la nomenclature suivante :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/Kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

b) Dans quelle(s) langue(s), dialecte(s) ou patois s'exprime l'enfant

Une variable (A03R_LANGENF) demandait dans quelle langue s'exprimait l'enfant. S'il s'exprimait dans une autre langue que le français, l'enquêteur codait dans une nomenclature de 465 items la langue, le dialecte ou le patois cité(e) (A03R_LANGENFP) et, en cas de « Autre » que ce qui était proposé, il relevait en clair (A03R_LANGENFP2) la langue, le dialecte ou le patois cité(e).

Avec ces variables on a créé 7 variables de synthèse ci-dessous dont la nomenclature est la suivante :

- | | |
|----|---------------------------------------|
| 00 | Ne sait pas |
| 10 | Français uniquement |
| 12 | Français et langue régionale |
| 13 | Français et patois |
| 14 | Français et langue étrangère |
| 19 | Français et autre langue non précisée |
| 40 | Langue étrangère uniquement |

A03R_RLANGENF : langues, dialectes, patois parlés chez le référent

A03R2_RLANGENF : langues, dialectes, patois parlés chez le référent 2

A03R_RLANGENF_M : langues, dialectes, patois parlés chez le référent mère

A03R2_RLANGENF_M : langues, dialectes, patois parlés chez le référent 2 mère

A03R_RLANGENF_P : langues, dialectes, patois parlés chez le référent père

A03R2_RLANGENF_P : langues, dialectes, patois parlés chez le référent 2 père !

¹⁰ Pas de référent 2 interrogé dans une autre langue que le français.

Enfin en prenant en compte les langues parlées par l'enfant chez le référent et le référent 2 quand il y en a un, on a créé la variable :

TRLANGENF_3a : ensemble des langues parlées par l'enfant chez le ou les référents

V. Enquête 5 ans et demi

L'enquête 5 ans et demi proposait au parent interrogé un questionnaire approfondi sur les langues parlées dans le ménage et avec l'enfant. Tous les types de questionnaires étant concernés, ces variables ont été collectées dans les questionnaires référent et référent 2, cohabitant et non cohabitant. Notons cependant qu'il n'était plus proposé de réaliser l'entretien dans une autre langue que le français. *Il n'y donc pas de variable **_LANGENQUETE** dans les bases du 5 ans et demi.*

Quatre type d'informations étaient collectés :

- La langue maternelle du parent interviewé : **_LGMAT**
- La langue (les langues) parlée(s) par le parent à l'autre parent ou son conjoint : **_LGMATPAR**
- La langue parlée par le parent à l'enfant : **_LANGVSP**
- La langue (les langues) dans laquelle (lesquelles) s'exprime l'enfant : **_LANGENF**

Les variables de type **_LGMATPAR** et **_LANGENF** se déclinaient respectivement en :

_LGMATPAR1 (première langue citée), **_LGMATPAR2** (seconde langue citée)
_LANGENF1 (première langue citée), **_LANGENF2** (seconde langue citée).

Ont alors été créées dans un premier temps les variables suivantes :

Dans le questionnaire parent référent :

A05R_RLGMAT : langue maternelle du référent
A05R_RLGMATPAR1 : première langue parlée à l'autre parent
A05R_RLGMATPAR2 : seconde langue parlée à l'autre parent
A05R_RLANGVSP : langue parlée à l'enfant
A05R_R LANGENF1 : première langue parlée par l'enfant
A05R_RLANGENF2 : seconde langue parlée par l'enfant

Dans le questionnaire parent référent 2 :

A05R2_RLGMAT : langue maternelle du référent 2
A05R2_RLGMATPAR1 : première langue parlée à l'autre parent
A05R2_RLGMATPAR2 : seconde langue parlée à l'autre parent
A05R2_RLANGVSP : langue parlée à l'autres parent
A05R2_R LANGENF1 : première langue parlée par l'enfant
A05R2_RLANGENF2 : seconde langue parlée par l'enfant

Dans le questionnaire parent cohabitant :

A05C_RLGMAT : langue maternelle du cohabitant
A05C_RLGMATPAR1 : première langue parlée à l'autre parent
A05C_RLGMATPAR2 : seconde langue parlée à l'autre parent
A05C_RLANGVSP : langue parlée à l'enfant par le parent
A05C_R LANGENF1 : première langue parlée par l'enfant
A05C_RLANGENF2 : seconde langue parlée par l'enfant

Dans le questionnaire parent non cohabitant :

A05N_RLGMAT : langue maternelle du non cohabitant

A05N_RLGMATPAR1 : première langue parlée à l'autre parent

A05N_RLGMATPAR2 : seconde langue parlée à l'autre parent

A05N_RLANGVSP : langue parlée à l'autre parent

A05N_RLANGENF1 : première langue parlée par l'enfant

A05N_RLANGENF2 : seconde langue parlée par l'enfant

Pour toutes ces variables l'enquêteur disposait d'une nomenclature lui permettant de choisir la langue citée et le recodage a été effectué en suivant la nomenclature suivante :

0	Ne sait pas
1	Français
2	Langue régionale
4	Langue étrangère
9	Sans objet

Avec le recodage des variables ci-dessus, on a pu créer les variables suivantes :

Dans le questionnaire parent référent :

A05R_RLGMAT_M : langue maternelle du référent mère

A05R_RLGMAT_P : langue maternelle du référent père

0	Ne sait pas
1	Français
2	Langue régionale
4	Langue étrangère
9	Sans objet

A05R_RLGMATPAR : ensemble des langues parlées par le référent à l'autre parent

A05R_RLGMATPAR_M : ensemble des langues parlées par le référent mère à l'autre parent

A05R_RLGMATPAR_P : ensemble des langues parlées par le référent père à l'autre parent

Dans la nomenclature suivante :

00	Ne sait pas
10	Français uniquement
12	Français et langue régionale
14	Français et langue étrangère
20	Langue régionale seulement
21	Langue régionale et français
24	Langue régionale et langue étrangère
40	Langue étrangère seulement
41	Langue étrangère et français
44	Langue étrangère et langue étrangère
99	Sans objet

A05R_RLANGVSP_M : langue parlée à l'enfant par le référent mère

A05R_RLANGVSP_P : langue parlée à l'enfant par le référent père

Dans la nomenclature suivante :

0	Ne sait pas
1	Français
2	Langue régionale
4	Langue étrangère
9	Sans objet

A05R_LANGENF : ensemble des langues parlées par l'enfant

A05R_LANGENF_M : ensemble des langues parlées par l'enfant quand la mère est référent

A05R_LANGENF_P : ensemble des langues parlées par l'enfant quand le père est référent

Dans la nomenclature suivante :

00	Ne sait pas
10	Français uniquement
12	Français et langue régionale
14	Français et langue étrangère
20	Langue régionale seulement
21	Langue régionale et français
24	Langue régionale et langue étrangère
40	Langue étrangère seulement
41	Langue étrangère et français
44	Langue étrangère et langue étrangère
99	Sans objet

Les variables strictement identiques avec les préfixes **A05R2_**, **A05C_** et **A05N_** dans les mêmes **nomenclatures** ont été créées :

Dans le questionnaire parent référent 2 :

A05R2_RLGMAT_M

A05R2_RLGMAT_P

A05R2_RLGMATPAR

A05R2_RLGMATPAR2_M

A05R2_RLGMATPAR2_P

A05R2_RLANGVSP_M

A05R2_RLANGVSP_P

A05R2_LANGENF

A05R2_LANGENF_M

A05R2_LANGENF_P

Dans le questionnaire parent cohabitant :

A05C_RLGMAT_M

A05C_RLGMAT_P
A05C_RLGMATPAR
A05C_RLGMATPAC_M
A05C_RLGMATPAC_P
A05C_RLANGVSP_M
A05C_RLANGVSP_P
A05C_LANGENF
A05C_LANGENF_M
A05C_LANGENF_P

Dans le questionnaire parent non cohabitant :

A05N_RLGMAT_M
A05N_RLGMAT_P
A05N_RLGMATPAR
A05N_RLGMATPAN_M
A05N_RLGMATPAN_P
A05N_RLANGVSP_M
A05N_RLANGVSP_P
A05N_LANGENF
A05N_LANGENF_M
A05N_LANGENF_P

Enfin, **en prenant en compte les 4 types de questionnaires**, on a opéré à la synthèse suivante en créant les variables :

LANGMATERMERE_5a : Langue maternelle de la mère

LANGMATERPECF_5a : Langue maternelle du père ou du (de la) conjoint(e)

- | | |
|---|------------------|
| 0 | Ne sait pas |
| 1 | Français |
| 2 | Langue régionale |
| 4 | Langue étrangère |
| 9 | Sans objet |

LANGPARP_5a : Ensemble des langues parlées entre parent

LANGVSP_5a : Ensemble des langues parlées à l'enfant

- | | |
|----|---------------------------------------|
| 00 | Ne sait pas |
| 10 | Français uniquement |
| 12 | Français et langue régionale |
| 13 | Français et patois |
| 14 | Français et langue étrangère |
| 19 | Français et autre langue non précisée |

- 24 Langue régionale et langue étrangère
- 40 Langue étrangère uniquement
- 99 Sans objet

LANGENF_5a : ensemble des langues parlées par l'enfant

LANGVSPPAR_5a : ensemble des langues parlées à l'enfant et entre parents

- 0 Ne sait pas
- 1 Français uniquement
- 2 Français et langue régionale
- 3 Français et langue étrangère
- 4 Français et deux langues étrangères
- 5 Français, langue régionale et langue étrangère
- 6 Langue régionale et français
- 7 Langue régionale uniquement
- 8 Langue étrangère uniquement
- 9 Deux langues étrangères uniquement